

Dr. Thilo Diefenbach 蔣永學

Buchvorstellung 新書發表會:

Zwischen Himmel und Meer 天海之間

Eine Anthologie taiwanischer Literaturen

台灣の萬種bûn-hák選集

Universität Wien

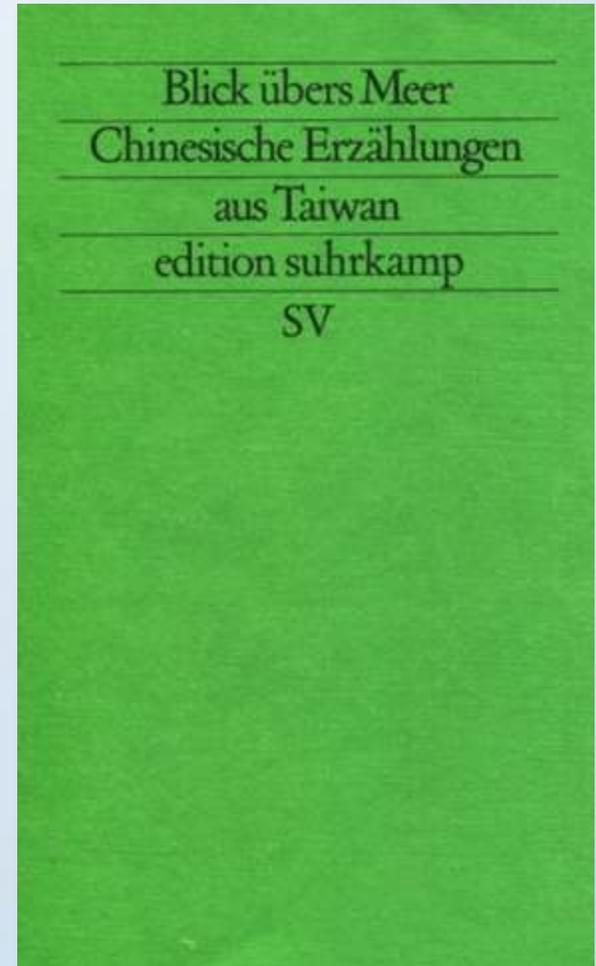
Mittwoch, 11.01.2023

# Anthologie Nr. 1

Helmut Martin, Wolf Baus (Hrsg.):

“Blick übers Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan”

Frankfurt: Suhrkamp, 1982.

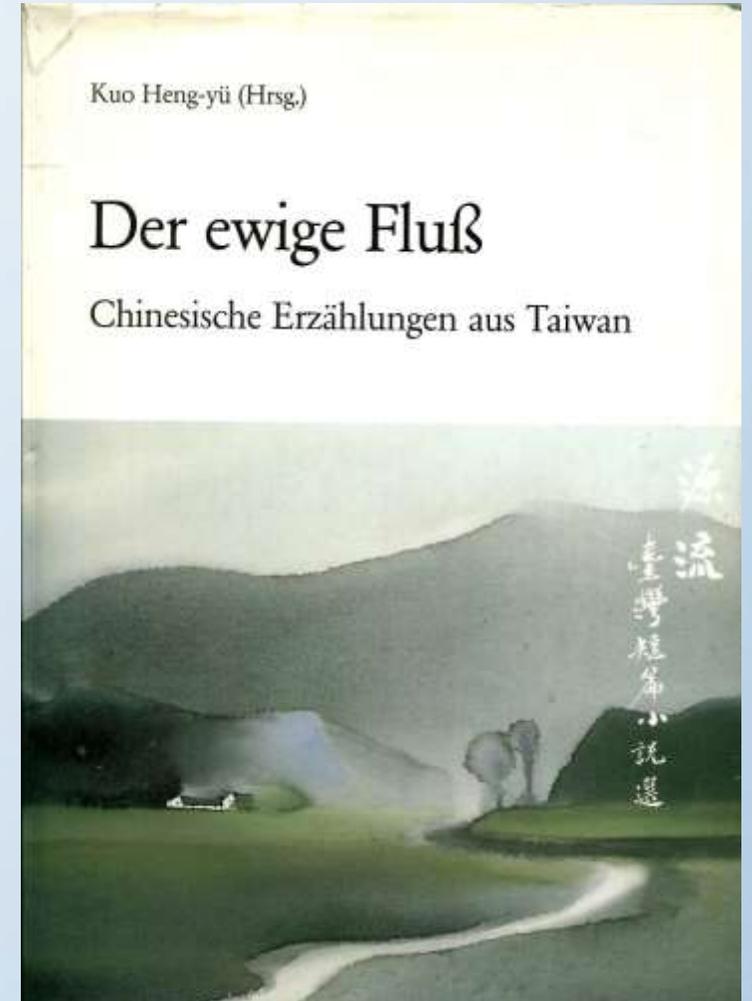


# Anthologie Nr. 2

Kuo Heng-yü 郭恆鈺 (Hrsg.):

“Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan”

München: Minerva, 1986.

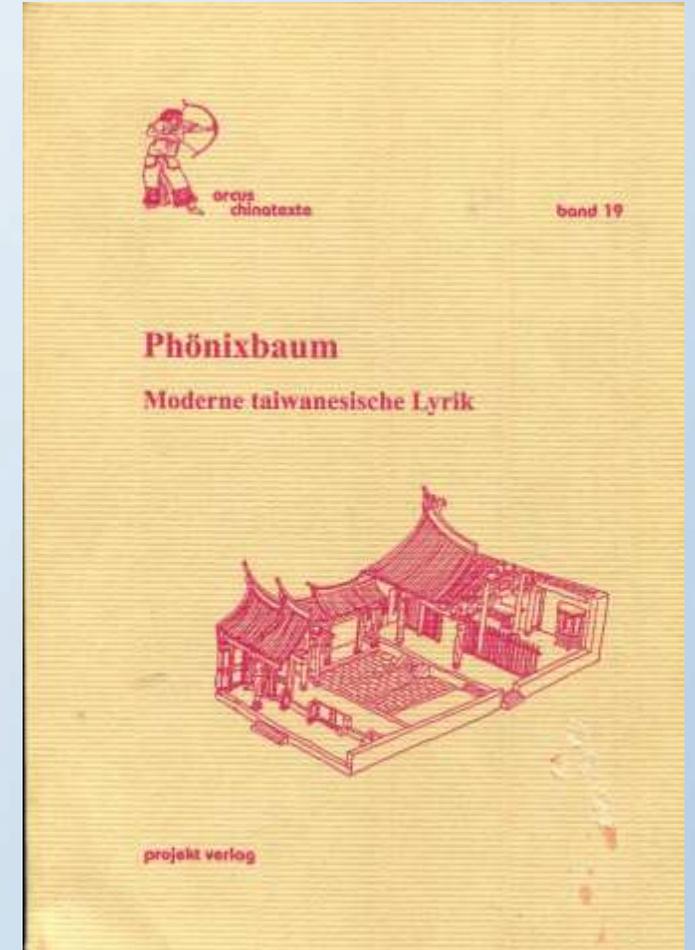


# Anthologie Nr. 3

Tienchi Martin-Liao 廖天琪 (Hrsg.):

“Phönixbaum. Moderne  
Taiwanesische Lyrik“

Bochum: projekt, 2000.



# Anthologie Nr. 4

Thilo Diefenbach (Hrsg.):

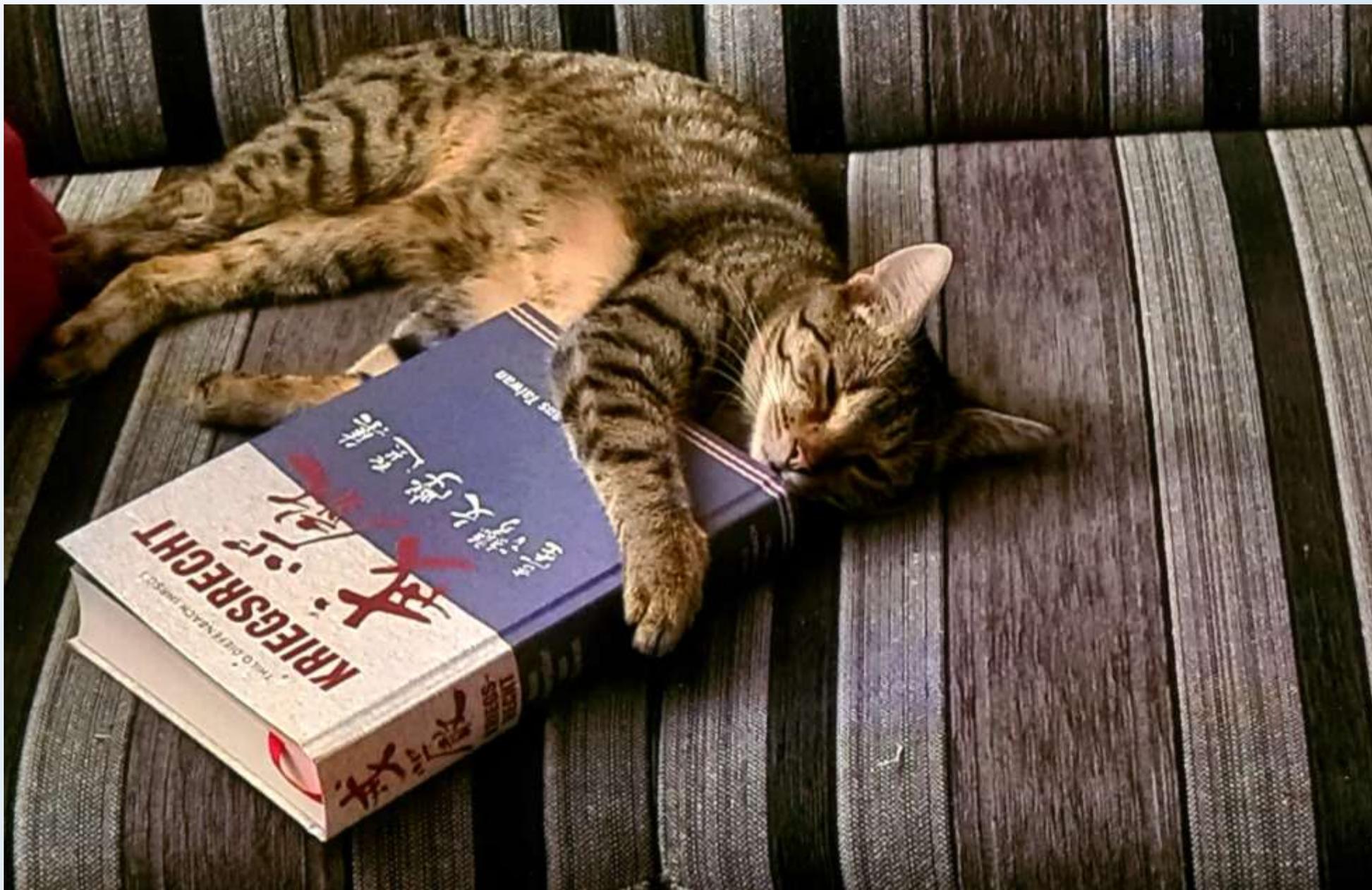
“Kriegsrecht. Neue  
Literatur aus Taiwan”

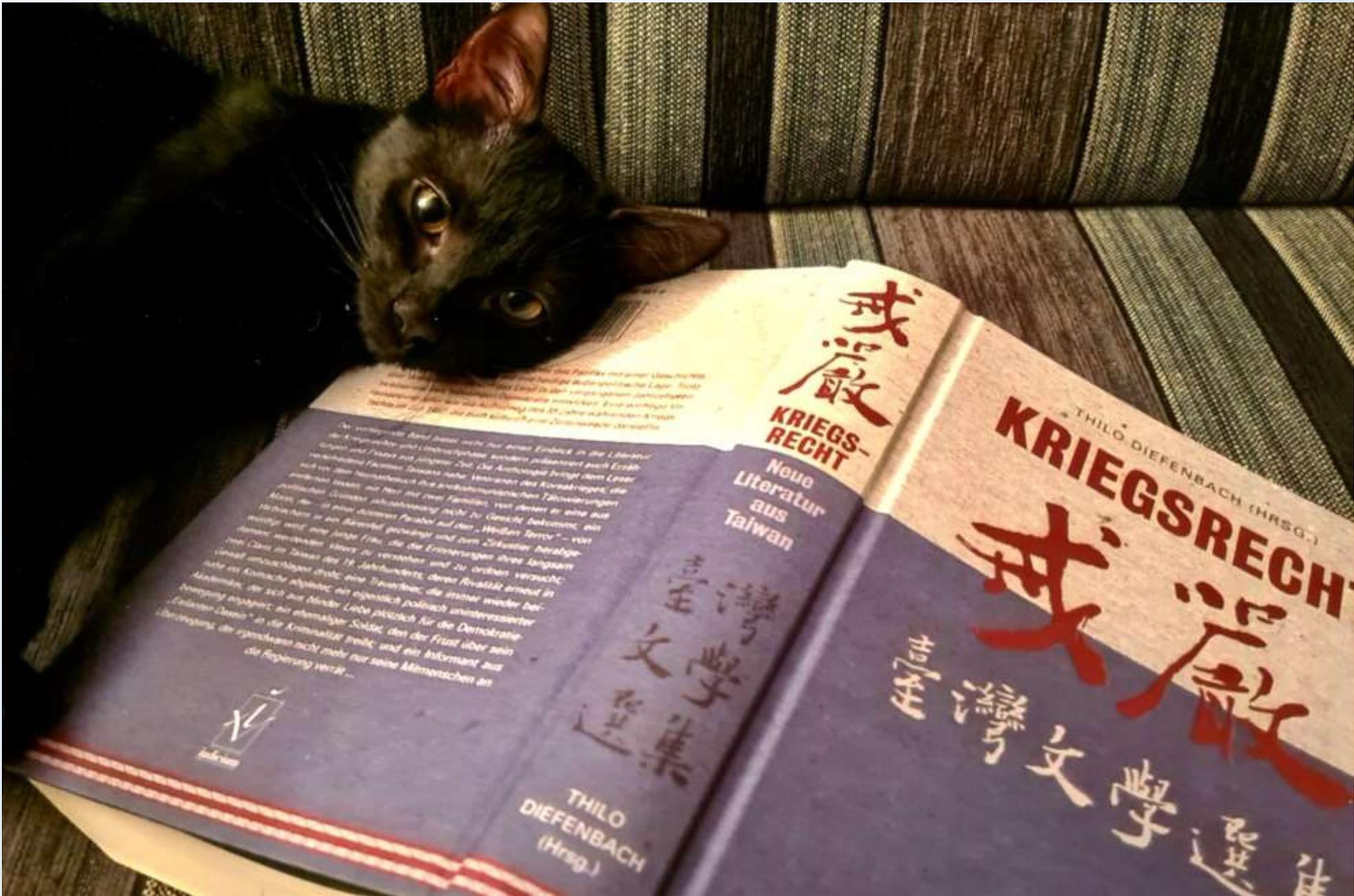
München: iudicium, 2017.

Kalligraphie:

Chiang Po-hsüan 江柏萱







Die 1980er Jahre sind heute nicht nur ein Etappenstein in der Literatur-  
geschichte und Literaturwissenschaft sondern politisch auch ein  
wichtiges Kapitel der jüngeren Zeit. Die Aufhebung bringt dem Leser  
mit vor dem Hintergrund der amerikanischen Literatur, die  
während dieser Zeit mit zwei Epochen von denen er eine aus  
Mao die... in einer düsteren Parabel auf den „Weißen Terror“ – von  
wichtig sind, eine große Gewinne und zum „Klassenkampf“ – von  
den 1980er Jahren zu verstehen und zu ordnen versucht.  
Viel wichtiger ist die 19. Jahrhunderts, deren Realität erneut in  
nicht nur Komplex, sondern eine Traumwelt, die immer wieder be-  
steht, der 1980er Jahre, die eigentlich politisch uninteressanter  
Angelegenheit engagiert, mit demalgen, Solche, den der Frucht über sein  
„Lebender Dasein“ in die Kriminalität treibt, und ein Informant aus  
Übertragung, die irgendwann nicht mehr nur seine Mitmenschen an  
die Regierung vertritt...



THILO  
DIEFENBACH  
(Hrsg.)

Neue  
Literatur  
aus  
Taiwan

THILO DIEFENBACH (Hrsg.)  
**KRIEGSRECHT**

臺灣  
文學  
選集

戒嚴  
臺灣  
文學  
選集



**Katzen würden  
Kriegsrecht kaufen!**

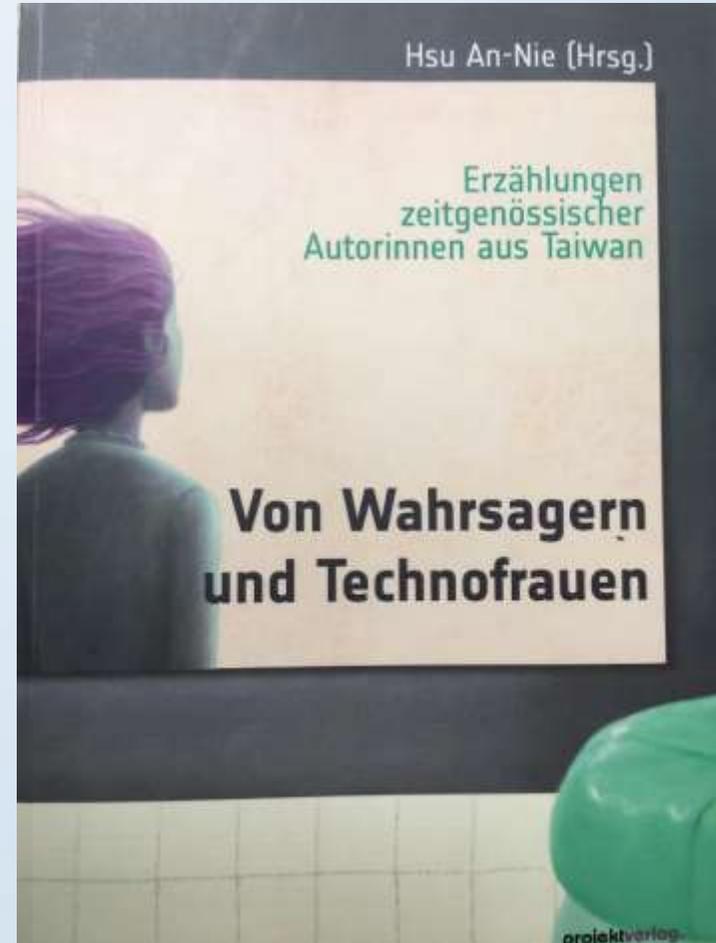


# Anthologie Nr. 5

Hsu An-nie 徐安妮 (Hrsg.):

“Von Wahrsagern und Technofrauen. Erzählungen zeitgenössischer Autorinnen aus Taiwan”

Bochum/Freiburg: projekt, 2021.



# Gemeinsamkeiten der bisherigen Anthologien:

- 1. ausschließlich Texte aus der Zeit nach 1945
- 2. alle aus dem Mandarin übersetzt

# Anthologie Nr. 6

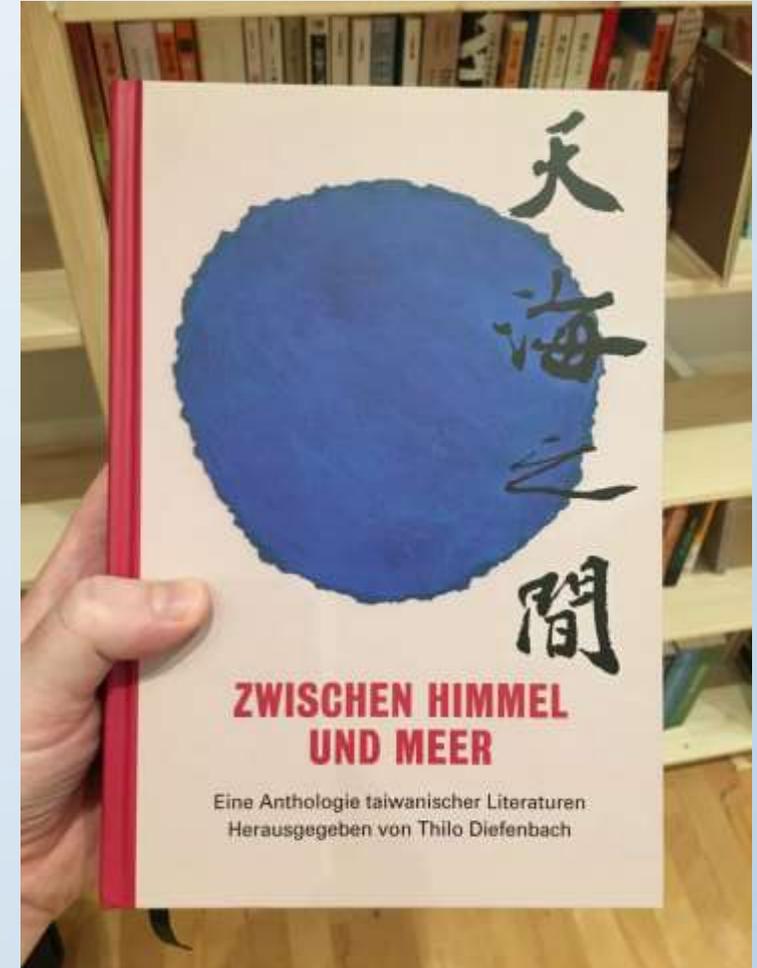
Thilo Diefenbach (Hrsg.):

“Zwischen Himmel und Meer.  
Eine Anthologie taiwanischer  
Literaturen”

München: iudicium, 2022.

Kalligraphie:

Chiang Po-hsüan 江柏萱



## Zwischen Himmel und Meer 天海之間

- Enthält Werke aus sämtlichen Epochen der taiwanischen Literaturgeschichte
- Übersetzt aus mehreren Sprachen
  - (austronesische Ureinwohnersprachen)
  - Klassisches Sinitisch 文言文
  - Taiwanesisch 台語
  - (Hakka 客語)
  - Japanisch 日語
  - Mandarin 北京話

## Zwischen Himmel und Meer 天海之間

- Enthält 101 Werke: 63 Gedichte, 15 Erzählungen, 13 Essays, 9 Legenden / Sagen, 1 lange volkstümliche Dichtung
- 86 davon habe ich selbst übersetzt, die übrigen 15 (8 Gedichte, 4 Erzählungen, 3 Essays) wurden von 6 Mitarbeitern übertragen:
  - Wolf Baus
  - Eckhard Dreier
  - Johannes Fiederling
  - Patricia Hung Wen-chen 洪文真 (Taiwanesisch)
  - Katharina Markgraf
  - Fabienne Uji-Hofer (Japanisch)

# Zwischen Himmel und Meer 天海之間

Ära	Autoren	darunter...	Ged.	Ess.	Erz.	Sprachen
					10	Mündl. überliefertes Volksgut der Ureinwohner und Siniten
<b>Süd-Ming / Ch'ing</b>	15	6 Gebürtige	17	2	0	Klassisches Sinitisch
<b>Japanische</b>	14	3 Japaner	15	3	2	Klassisches Sinitisch, Mandarin, Japanisch, lat. Holo (Taiwanesisch)
<b>Nachkriegs</b>	41	5 Ureinwohner 1 geb. Malaysierin	31	8	13	Mandarin, gem. Holo (Taiwanesisch)

## Die Elegie von der Überfahrt nach Taiwan 渡台悲歌

自古台灣百物貴，  
惟有人頭不值錢。  
一日人工錢兩百，  
明知死路都敢行，  
抽藤做料當隘勇，  
自己頭顱送入山。

遇著生番銃一響，  
登時死在樹林邊，  
走到前來頭斬去，  
變無頭鬼落陰間。  
不論男人併婦女，  
每年千萬進入山，  
千差萬差差當日，  
不該信人過台灣。

(317-330)

Ch'en Chao-hsing 陳肇興: Der Bussard 南路鷹 (1860)

海外無鴻到，  
鷹飛春已殘。  
中原人不識，  
認作雁行看。

Gänse sieht man nie auf uns'rer Insel,  
Doch der Bussard kommt im späten Lenz.  
Die vom Festland – wahre Einfaltspinsel –  
Halten Bussarde für wilde Gäns'.

Anonym / bô lòh-miâ : Ins Nichts / Khang-khang (1909)

Siat-sú ū lāng ài tng-hòe-siū, put-kò hu-tō kong-im bô chīn-tiong chò i ê kang-tiâ<sup>n</sup>, che sī khang-khang.

Siat-sú ū lāng tì-ì chāi-se<sup>n</sup> ê tāi-chi, sòa bô iàu-kín bōe lâi ê kéng-gū, che sī khang-khang.

Siat-sú ū lāng it-tiòh khòai kòe ê kong-kéng, sòa bô tui-tiōng éng hok ê tē-pō, che sī khang-khang.

Lin Hsiu-erh 林修二: Mittagsschlaf 午睡 (1935)

花から花につるされた

Von Blume zu Blume gespannt

光のハンモック

Die Hängematte des Lichts

その中で

In der

天使達は午睡をする

Zum Mittag Engel schlafen

微風がゆすぶる

Eine Brise wieget

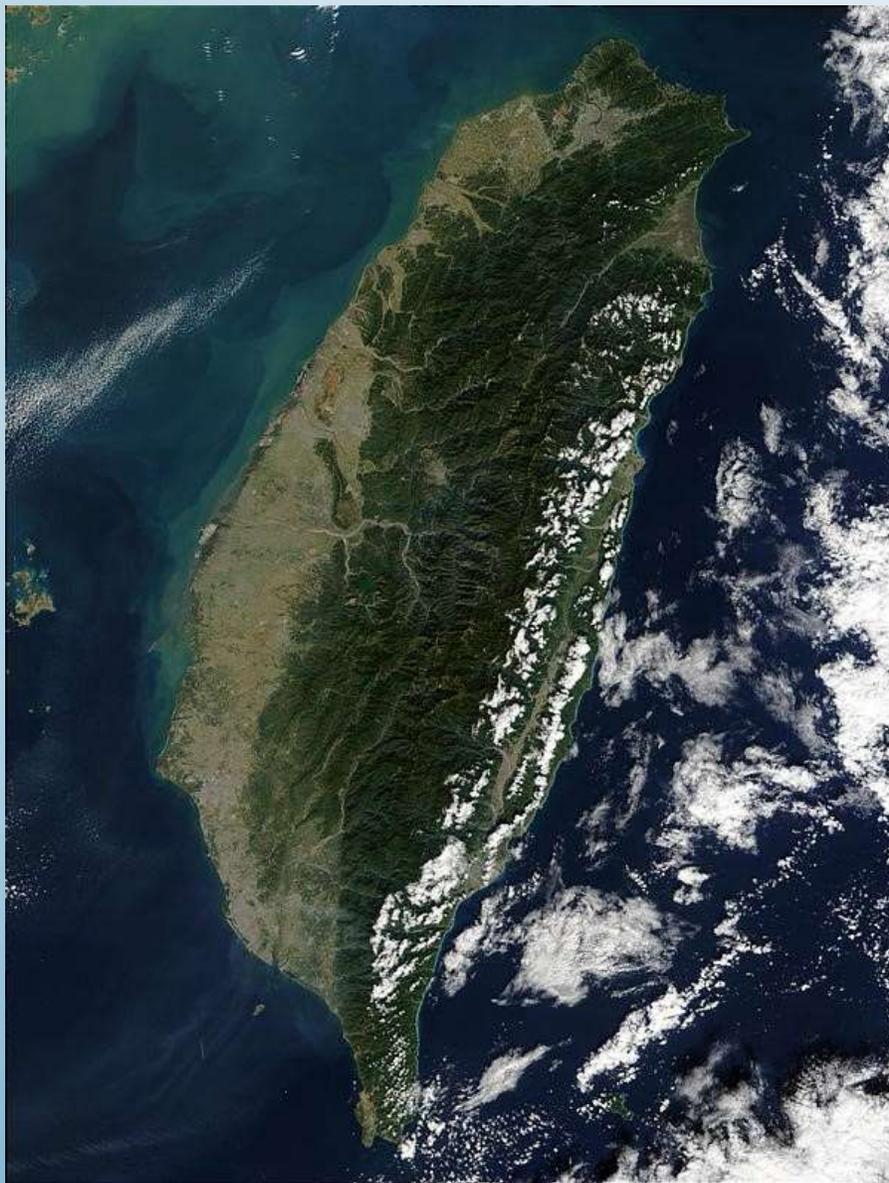
透明な夢

Durchsichtige Träume

Lavulas Geren: Trilogie der Bergbewohner 山地人三部曲 (1991)

山上	躍進	Auf dem Berg	hüpfend vorwärts
下山	滾進	Den Berg hinab	purzelnd vorwärts
山下	伏進	Am Fuß des Bergs	gebückt vorwärts





多謝!

Danke!

